

OB-BABEL CORPUS
TEXT FORM FOR IPA TRANSLITERATED TEXTS (Vers. 2011-04-08)

Processing data (Please regard the Universal File Name Convention!)

You will receive the final file name for the file name field below from the database as soon as you have uploaded a PDF.

This means: please complete your transliteration form with the generated file name, make it a PDF again and upload it a second time to the corpus - for the sake of completeness and conformity.

-> File name of this text transliterated to IPA:

looks like this, cf. "Universal File Name Convention". Example:

SK_CS_pro_tal_M_00001.***, i.e.

SK _	CS _	pro _	tal _	M _	00001
Dialect -	Collector -	Genre 1/formal -	Genre 2/content-	University -	serial no.
Surgut Khanty -	Csepregi -	Prose -	Tale -	Munich -	Text 1 of x

Coordinator's name (only surname):

Text data

Dialect:

Khanty/Mansi Title (IPA):

English Title:

Text translated into English by:

Russian Title (Cyrillic):

Text translated into Russian by:

Hungarian Title:

Text translated into Hungarian by:

German Title:

Text translated into German by:

Finnish Title:

Text translated into Finnish by:

Source data

NOTE: – Please use the following structure:

[Surname], [First Name] [Patronym] [(Maiden name)], e.g. Sopočina, Agrafena

TEXT FORM FOR IPA TRANSLITERATED TEXTS (Vers. 2011-04-08)

Semënovna (Pesikova)

- All names in transliterated into Latin characters (use the Transliteration Table for Cyrillic and Latin characters which can be found on the homepage)

Informants' / Authors' names (separated by semicolon):

Collectors' / Authors' names (separated by semicolon):

Rombaneeva, E. I.

Editors' / Contributors' names (separated by semicolon):

Source publication (if known):

Rombandeeva (1996) "Mansi mojtyt", pp. 15-22; Kálmán

(1976) "Wogulische Texte mit einem Glossar", pp. 68-75

Conventions:

- Only in IPA transliteration
- Keep the original text layout which is consistent with the reference publication (i.e. paragraphs, symbols for the structuring of dialogues, punctuation characters, quotation marks)

Exception: Some collectors use brackets in their texts. Delete all brackets which stand within words but keep their content! These brackets mark parts of words which differ from the lexicon entry because they are situative or phonetic variants. Since we consider these differing word forms as allomorphs or phonetic variants in the lexicon, please leave out the brackets but keep the content. This means that in the lexicon we have to add the variants afterwards. Please remember to add the free variant.

Original: mətʌ[i]

Transliterated: mətʰi

cf. lexicon entry: mətʰi with the subentry "Free variant": mətʰ

Entry	Show Hidden Fields
mətʰi (fr. var. mətʰi) <i>indfpro</i> Eng something Rus ЧТО-ТО Ger etwas Hun Valami Fin jotakin	

- No capital letters at the beginning of a sentence (possible exception: proper names)
- To following elements have to be enclosed in hashes (#):

TEXT FORM FOR IPA TRANSLITERATED TEXTS (Vers. 2011-04-08)

- a) Meta data (speaker's name, numbering of paragraphs or sentences etc.),
e.g. #2.# or #Ivan Sopočin:#
- b) All punctuation characters or groups of punctuation characters – even if it includes blanks, e.g.
#.# or #,# or #:# or #.”# or #: “# or #- # or #-,# etc.
- c) Notes: - The usage of the hashes (#) don't influence the normal usage of blanks.
- If such a character group consists of punctuation characters belonging to different sentences, these groups have to be split up by hashes. For example:

GOOD EXAMPLE: i:t nəŋ ja:stəŋtəŋ#.# #“#jʊ:rəŋ le:k, pə:rəŋ le:k#.”#

BAD EXAMPLE: i:t nəŋ ja:stəŋtəŋ#.# “#jʊ:rəŋ le:k, pə:rəŋ le:k#.”#

- A special rule needs to be observed in the case you process a text which belongs to poetry. If the text is rather structured in lines than in sentences please keep the original line layout, though. But additionally, please put the following combination of symbols at the end of each line: #|# (includes the "pipe"; Unicode 007C) – even if there is any punctuation.

The reason is that we want to enable more than one view option on the homepage later: one according to sentences and one according to lines.

For example:

o:msəm xo:t te:ɬ a:r xə:jəm#,# sar #|#

xu:lam xu:ɬantɪlatan-u:#!# #|#

Type your transliterated text here:

E:k^wa piyris^j a:k^we:ntəl o:le:ŋ#.# xosa o:lsəŋ#,# wa:tⁱ o:lsəŋ#,# ak^wmate:rtən E:k^wa
piyris^j la:wi#:#

#-# a:k^wme:k^w#,# a:numn n^ja:l wa:rn#,# jo:wt wa:rn#.# am kon jonŋe:ŋm#.#
a:k^wje:k^w la:wi#:#

#-# n^ja:ləl wa:rilum#,# jo:wtəl wa:rilum#.# top naŋ ta na:ŋkne turman xo:wt s^jaxəlŋ ul
mi:nən#.# tuw jalum ma:xman xo:t o:le:ŋət#!#

E:k^wa piyris^j la:wi#:#

#-# a:tⁱ, at mine:ŋm#.#

TEXT FORM FOR IPA TRANSLITERATED TEXTS (Vers. 2011-04-08)

ja-ti, n'a:ləl ta wa:rwes#,# jo:wtəl wa:rwes#.# kon k^wa:ləs ta jonɣi#,# tiɣl'e pa:xwti#,#
tuwl'e pa:xwti#.# ak^wmat ɛ:rtɪn n'a:l'e ta xo:wts'axəlɪn ta rayatas#.# Tuw mi:nas#,# ta
t'isxati#.#

ak^wmat ɛ:rtɪn sunsi#:# sa:s pa:jpən ɛ:k^wa ti juw#.# taw palte joxtəs#,# la:wi#:#
#-# apiɣk^we#,# apiɣk^we#,# am pa:jpum t'i:wərn wa:ɣləpa:li#,# n'a:ln am t'insilm#.#
E:k^wa piɣris' la:təŋ xu:lne xum#,# pa:jp t'i:wərn ta s'altapas#.# ja-ti#,# sisi xa:jttəŋk^we ta
patwes#.#

E:k^wa piɣris' s'e:pe:nl s'oxrite le:ɣmatas#,# taw ka:rali#,# ta ka:rali#,# as wa:rapas#,#
tuwl kon k^wa:lapas#,# ta ro:ŋxuwləs#:#

#-# a:k^wme:k^w-u:w#,# am kon ta patapasum#!#

#-# sar la:s'al#,# an' sa:s pa:jpənəl k^walsən#,# t'e:r pa:jpənəl o:s xun' k^wa:le:ɣn#!#

E:k^wa piɣris' juw mi:nas#,# o:s ta o:li#.# xolətan k^wa:ləs#,# kon k^wa:ləs#,# n'a:l ta
pa:xwti#,# tiɣl'e pa:xwti#,# tuwl'e pa:xwti#.# an' n'a:l'e osta xo:wt s'axəlɪn
rayatas#.# tuw mi:nas#,# ta t'insite#.# sunsi#:# ak^wmat ɛ:rtɪn a:k^we osti juw#.# t'e:r
pa:jp sisn xu:ntmum#.# tiɣ joxtəs#,# la:wi#:#

#-# Apiɣk^we#,# am pa:jpum t'i:wərn s'altapa:ln#,# n'a:ln am t'insilm#.#

E:k^wa piɣris' la:təŋ mos o:lnexum#,# osta:k^we pa:jp t'i:wərn s'altapas#.# Ja-ti#,# osta sisi
xa:jttawe an' ak^wt'ete:n#.# osta ka:rali#,# osta ka:rali os's'a s'oxrit'e:te:tl#.#
ka:ralas#,# ka:ralas#,# as pasmatas#,# osta kon k^wa:lapas#,# ro:ŋxuwləs#:#

#-# a:k^wme:k^w-u:w#,# am osta kon patapasum#!#

#-# sap la:s'al#,# sa:s pa:jpənəl k^wa:lsən#,# t'e:r pa:jpənəl k^wa:lsən#,# a:xwtas pa:jpənəl o:s
xun' k^wa:le:ɣn#!#

E:k^wa piɣris' juwl'e ta xajti#.# juw joxtəs#,# os a:k^went ɛ:t xu:lsəɣ#,# kon k^wa:ls osta
n'a:l pa:xwti#,# jonɣasi#,# tiɣl'e pa:xwti#,# tuwl'e pa:xwti#.# n'a:l osta xo:wt
s'axəlɪn rayatas#.# tuw jo:mantas#,# ta t'insite#.# Ak^wmate:rtɪn a:k^we osti juw#.#
a:xwtas pa:jp sisn xu:ntmum#.# tiɣ joxtəs#,# la:wi#:#

#-# apiɣk^we#,# am pa:jpum t'i:wərn wa:ɣləɣpa:ln#,# n'a:ln am t'insilm#.#

E:k^wa piɣris' la:təŋ mos o:lne xum#,# osta wa:ɣləɣpas#.# an' ak^we:n osta sisi
xa:jttawe#.# timos la:wi#:#

#-# naŋ sa:s pa:jpənəl k^wa:lsən#,# t'e:r pa:jpənəl k^wa:lsən#,# a:xwtas pa:jpənəl o:s xun'
k^wa:le:ɣn#!#

E:k^wa piɣris' os's'a s'oxrit'e:te le:ɣmatas#,# ta kos ka:ralas#,# ta kos ka:ralas#,#
ak^wmate:rtɪn s'oxrit'e:te supiy ta to:lmatas#.#

ja-ti#,# ta totawe#.# ak^wmate:rtɪn a:k^we:n wo:r koln ta totwes#,# juw tu:lwes#,#
pa:jpənəl kon le:wata:wes#,# a:ŋkripn jolne:ɣsala:wes#.# ɛ:t xulsət#,# xolətan
k^wa:lsət#,# an' a:k^wanəl n'a:wramay nopəl la:wi#,# a:ɣiris'ay piɣris'ay nopəl la:wi#:#

TEXT FORM FOR IPA TRANSLITERATED TEXTS (Vers. 2011-04-08)

#-# ne:n tawe taks^j u:reli:n#!# am n^o:wl^j pa:jtn na:ji:wn ja:le:ym#.# tijanət u:j#,# o:rm
 na:ji:wn xun^j to:wla:we#.# joms^jak^we:y ta:ks^j u:reli:n#,# xot ul pe:steli:n#!#
 ja-ti#,# e:ntapaxtas#,# kon k^wa:lapas#,# sayrape ka:t xu:xn^jin pinumtas ta mi:mas#.#
 taw tu:p sisi patəs#,# E:k^wa piyris^j la:wi#:#
 #-# a:yiris^ji:y#,# pi:yris^ji:y#,# a:num xot-pe:steli:n#,# ne:nan am s^jopər s^jo:naxəl
 wa:rija:yum#.# amtⁱ t^je:lpum ajne ma:yəs u:mpisupəl wa:rija:yum#.#
 ja-ti#,# n^ja:wraməy s^ja:ytsəy#,# xot ta pe:smatwes#!# xot-pe:stawes#,# sa:yrap wis#,#
 ji:wsup pins#,# ta tarməl ta sa:yras^jlaxti#.#
 ak^wmate:rtn la:wi#:#
 #-# a:yiris^ji:y piyris^jak^we:y#,# ti: jale:n#,# sunse:n#,# manər pu:mas^j utk^we te:lapam#!#
 n^ja:wraməy tiy xa:jtsəy#,# sujte:y#:#
 #-# xot o:li#?# ak^way ne:matər a:t^jim#!#
 #-# titti#,# titti#!# #-# E:k^wa piyris^j la:wi#.#
 te:n l^japannuw xu:tsəy#,# ji:wsup palt xu:tsəy#,# numəl sa:yrapəl totəypasaye#,#
 sipluwane:n supəy ta sa:yrapasaye#.# ja-ti#,# put taymatas#,# n^ja:wraməy n^o:wl^jit
 na:luw pe:tapasane#,# pa:jtləy^jtasane#,# xu:rm a:ni xu:nləy^jtas#.# ak^w a:ni mulyal^j
 u:nttəste#,# ak^w a:ni a:wi xa:pn u:nttəste#,# xu:rmit a:ni a:k^we jine l^jo:x su:ntn
 u:nttəste#.# tak^wi isum xu:l^jmət ti:wərt lu:jmas su:lətas#,# awi e:lipa:lt l^ju:l^jum janiy
 na:ŋkən no:x-xa:ŋxəs#.# ak^wmate:rtn xosa o:ləs#,# wa:t^ji o:ləs a:k^we:k^w ta jine:te
 sujti#.# juw#.# n^o:wl^j a:ni palt jo:xtəs#,# n^o:wl^j lo:mt a:l^jmajas#,# ta to:wti#,#
 la:wi#:#
 #-# xas^j-xas^j-xas^j#,# amtⁱ luwm#,# n^o:wl^jum atəl pasi#.#
 xasap sa:jəŋ pa:lt xott^jutəy s^jarktaxtəne:te:n sujti#.#
 a:k^we:k^w la:wi#:#
 tot at s^jarktaxte:y^ji:n#,# am ne:nan tax#!# manrəy am totəylam u:j^jt^jem alsli:n#?!#
 tuw a:ŋk^watas#,# nasat^ji#,# ma:ta:pris^ji:y#!# le:y:nl ak^wan ne:yimay#,# t^jittəy
 xarte:y#,# timos ti s^jarktaxte:y#.# tiy^jle jo:ŋxəs#,# sunsi#:# n^ja:wramay ak^way
 ne:mxot a:t^jiməy#.# jujo:wəlt ta:rapattəste#,# nasat^ji#,# tak^wi n^ja:wramaye
 alimay#.# an^j totiylam u:je#,# E:k^wa piyris^j xottal^j taxam#,# a:t^jim#.# l^ju:s^j e:l
 ta:rmatas#,# la:wi#:#
 #-# ti xotal^j mi:mas#,# n^ja:wramat^je:ym xottal^j ta totmaye#!#
 E:k^wa piyris^j kon ro:ŋxuwlas#,# la:wi#:#
 #-# a:k^wme:k^w-u:w#,# am titti u:nle:yum#!#
 An^j e:k^wa kon k^wa:ləs#,# to:rumn te:lum#,# ma:n te:lum janiy na:ŋk l^jal^jt no:ŋxal^j
 sunsi#:# na:ŋk tal^jixt E:k^wa piyris^j u:nline:t na:ŋt^ji#.#

TEXT FORM FOR IPA TRANSLITERATED TEXTS (Vers. 2011-04-08)

naŋ sar tot at u:nle:yn#,# naŋn jol sa:yrilm#,# jol-patnen porat ma: alay tax nas
 n'a:ks'ata:le:yn#.#
 ja-ti#,# sa:yrap wis#,# ta sa:ryi#,# ta sa:ryi#.# xosa sa:yrəs#,# wa:t'i sa:yrəs#,#
 wa:ɣtaɪ patəs#,# ak^wmate:rtɪn l'ox pattanəl so:wərris' ne:ɣlapas#.#
 so:wruk^we la:wi#:#
 #-# a:k^wme:k^w#,# wa:ɣtaɪ patumris'n#,# jol-xujəɣpa:len#.# naŋ xuji#,# am
 sa:yre:ym#.#
 ja-ti#,# an' wa:ɣtaɪ patum e:k^wa jol ta xujəɣpas#.# so:wərris' sa:yrap a:lmajaste#,#
 a:xwtas alay l'aŋk^wijəɣ sa:ɣrlataste#.# ja-ti#,# mo:t sa:yrap wis#,# osta sa:ryi#.#
 sa:yrəs-sa:yrəs#,# wa:ɣtaɪ patəs#,# na:ŋt'e s'ar at xas'xati#.#
 xosa sa:yrəs#,# wa:t'i sa:yrəs#,# ak^wmate:rtɪn l'ox patta:nəl oxsarris' ne:ɣləs#,# la:wi#:#
 #-# ak^wme:k^w#,# wa:ɣtaɪ patumris'n#,# jol-xujəɣpa:len#.# naŋ xujne:n sis#,# am
 sa:yre:yum#.#
 ja-ti#,# an' e:k^wa osti jol-xujəɣpas#.# raw xujnete: sis sa:yrəpe a:lmajawes oxsarris'n#,#
 a:xwtas alay osta l'aŋk^wijəɣ sa:ɣrlatwes#.# oxsare sa:yrəpe wos'kasas#,# sisi ta
 xa:jtəs#.# an' e:k^wa no:x-u:ntəs#,# sa:yrəpe sunsiɣlite#:# o:s l'aŋk^wlijəɣ
 sa:ɣrlatima#,# jiwe ak^wta xol't l'u:l'i#,# atəŋ nowəɣli:ma#.# ta l'a:wti#:#
 #-# t'e:r xomləyn sa:yrəpate:ym l'aŋk^wijəɣ ta sa:ɣruwe:səɣ#!#
 mo:t sa:yrap wis#,# osta l'u:l'is#,# ta: sa:ryi#.# ta kos sa:yrəs#,# ta kos sa:yrəs#,# ji:we
 at xas'xati#.# ak^wmate:rtɪn l'ox pattanəl tu:lmax o:jka ne:ɣləs#.# tiɣ ta lak^wanti#.#
 tiɣ joxtəs#,# la:wi#:#
 #-# a:k^wme:k^w#,# ma:nər wa:re:yn#?#
 #-# ma:nər wa:re:ym#?# na:ŋk jolsa:yre:ym#!#
 #-# manrəɣ sa:yriln#?#
 #-# numn E:k^wa piyris' u:nli#.#
 am n'a:wramaym taw pu:tn pe:nsaye#,# am tawe jo:l-patte:ym#!#
 tu:lmax o:jka la:wi#:#
 #-# a:k^wme:k^w#,# tawe jol-pattun^w naŋən xo:t l'u:l'i#.# jol-xujiɣpa:len#,# naŋ
 xujne:nsis am na:ŋk jol-sa:yrilum#,# na:ŋk jol-pati#,# am naŋən no:x-
 k^wa:ltapilum#.#
 ja-ti#,# an' e:k^waris' osta jol-xujiɣpas#.# xosa xujas#,# wa:t'i xujas#,# no:x-sa:jkalas#,#
 nasat'i tu:lmaxn xu:rmit sa:yrəpe o:s l'aŋk^wijiy sa:ɣrlatəm#,# taw po:xen
 wos'kasəm#,# tak^wi xottal' taxam#,# a:t'im#.#
 ja-ti#,# tit ta l'a:wti#,# ta murti#.# E:k^wa piyris' jolal' l'al't la:wi#:#
 #-# a:k^wme:k^w#,# so:l' wa:nta:l ta patumris'n#.# su:pn pa:ləɣ xarte:ln#,# naŋ su:pən
 t'i:wərn amt'i porəyme:ym#.#

TEXT FORM FOR IPA TRANSLITERATED TEXTS (Vers. 2011-04-08)

ja-ti#,# an^j e:k^waris^j ta s^ja:ytəs#,# nomsi#:# an^j E:k^wa piyris^j taw su:pe tⁱi:wərn so:l^j ti
 porəymi#,# pa:ləy ta xartəstⁱe#.#

E:k^wa piyris^j jisum xu:l^jum jolal^j ta:rtalaŋk^w ta patəs#,# tⁱer pa:jpəŋ e:k^wa su:p tⁱi:wre
 jisum xu:l^jumn patəylaŋk^we patwes#,# la:wi#:#

#-# apiyris^j#,# manər man isum utan jolal^j sul^jyalte:yn#?#

E:k^wa piyris^j la:wi#:#

#-# ma:nər isum utanum jolal^j sul^jyalte:yum#.# ti na:ŋk su:lt#,# na:ŋk sa:mt jolal^j
 sul^jye:yt#.# Nan su:pn jan^jyəy^jnuw xarte:ln#,# a^tiŋk tax am at la:pe:ym#.#

ja-ti#,# us^jpilne:y su:pe jan^jyəy ta xartite#.# E:k^wa piyris^j po:stxatas#,# isum
 lu:jmase#,# na:jt su:lətam lu:jmase:t a:k^we ta tarmataste#.# Ja-ti#,# ma: alay ta
 taŋərmətwes#,# lu:jmase:n ma:n ta tu:s^jtiypawes#,# su:pase:t s^jaltapa:wes#.# man
 lili wassəy o:n^jsⁱ#.#

E:k^wa piyris^j la:s^jlak^w jol-wa:yləs#,# tiyl^je-tuwl^je sunsəylaxtas#,# sisi#,# juw ta
 xa:jtəs#.# a:k^we palt joxtəypas#,# an^j ta s^june:y#,# an^j ta xu:le:y#.#